

## ОГЛАВЛЕНИЕ

---

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ .....	8
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	10
Часть I. <b>НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ</b> .....	12
ГЛАВА 1. Выдержки из Государственного образовательного стандарта по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» направления 31100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация».....	12
1.1. Общая характеристика направления подготовки дипломированного специалиста 031100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация».....	12
1.2. Общие требования к основным образовательным программам по направлению подготовки дипломированного специалиста 031100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация».....	13
1.3. Специальные дисциплины специальности 031202 «Перевод и переводоведение» .....	14
ГЛАВА 2. Выдержки из Государственного образовательного стандарта по специальности 100103 «Социально-культурный сервис и туризм» .....	17
2.1. Общая характеристика специальности 100103 «Социально-культурный сервис и туризм».....	17
2.2. Общие требования к основной образовательной программе подготовки выпускника по специальности 100103 «Социально-культурный сервис и туризм» .....	20
2.3. Требования к дисциплинам специальности 100103 «Социально-культурный сервис и туризм» .....	21
2.3.1. Иностранный язык.....	21
2.3.2. Профессиональная этика и этикет .....	22
2.3.3. Речевая коммуникация.....	22
2.3.4. Иностранный язык (второй) .....	22
ГЛАВА 3. Обязательный минимум основной реализуемой непрерывно образовательной программы подготовки бакалавра по специальности «Туризм» .....	24

Часть II. ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	31
ГЛАВА 1. Перевод как вид человеческой деятельности (Е. Шароглазова)..	31
1.1. Общие положения.....	31
1.2. Общественное предназначение перевода.....	31
1.3. Функции перевода .....	33
1.4. Виды перевода .....	35
1.4.1. Письменно-письменный перевод .....	36
1.4.2. Устно-устный перевод .....	36
1.4.3. Письменно-устный перевод .....	37
1.4.4. Устно-письменный перевод .....	38
ГЛАВА 2. Перевод как интеллектуальная деятельность (А. Барабаш) .....	40
2.1. Краткий обзор истории переводческой деятельности .....	40
2.2. Механизмы перевода .....	42
2.3. Творчество в переводческой деятельности .....	43
2.4. Искусство художественного перевода .....	44
2.5. Машинный перевод .....	46
ГЛАВА 3. Личность переводчика (О. Романова) .....	48
3.1. Требования к переводчику .....	48
3.2. Кодекс переводчика .....	49
3.3. Выдающиеся отечественные переводчики .....	50
3.3.1. Становление российской школы переводчиков- китаистов .....	50
3.3.2. Выдающиеся отечественные переводчики-китаисты .....	51
3.3.3. В.М. Алексеев и его определение роли и личности переводчика .....	53
3.3.4. Представители переводческой школы Восточного института г. Владивосток.....	54
3.3.5. Выдающиеся переводчики-японисты (Г. Дульцева).....	55
3.3.5.1. Н.И.Конрад и Н.А. Невский.....	55
3.3.5.2. Д.М. Позднеев .....	58
Часть III. ДЕЛОВОЙ ЭТИКЕТ .....	63
ГЛАВА 1. Основные требования делового этикета (А. Дерменева) .....	63
1.1. Общие сведения .....	63
1.2. Понятие «этикет».....	64
1.3. Значение этикета.....	66
1.4. Этикет служебного поведения.....	67
ГЛАВА 2. Этикет деловых переговоров (И. Ли) .....	73
2.1. Общие положения.....	73

2.2. Этикет деловой беседы (переговоров).....	74
2.3. Методы ведения переговоров .....	74
2.4. Принципиальные переговоры. Базовые элементы принципиальных переговоров .....	76
2.4.1. Разграничения между участниками дискуссий и обсуждаемыми проблемами .....	76
2.4.2. Влияние восприятия, эмоций, разности интересов на результаты переговоров .....	77
2.4.3. Взаимовыгодные варианты .....	79
ГЛАВА 3. Организация и проведение деловых приемов (Е. Шароглазова) ...	83
3.1. Общие сведения .....	83
3.2. Приемы и их организация .....	83
3.3. Составление списка приглашенных гостей.....	84
3.4. Приглашения и их рассылка .....	84
3.5. Рассадка гостей на приеме .....	85
3.6. Сервировка стола .....	86
3.7. Одежда и внешний вид .....	86
ГЛАВА 4. Деловой стиль в одежде (О. Романова).....	89
4.1. Одежда .....	89
4.2. Как одеваться на работу .....	89
4.3. Одежда и манеры делового мужчины (О. Зайцева).....	92
4.3.1. Основной вид мужской деловой одежды.....	93
4.3.2. Галстук .....	95
4.3.3. Обувь .....	96
4.3.4. Верхняя одежда .....	97
4.3.5. Аксессуары .....	97
4.3.6. Прическа и маникюр .....	98
4.3.7. Одежда для деловых приемов .....	98
4.4. Одежда и внешний облик деловой женщины .....	101
4.4.1. Обувь .....	103
4.4.2. Прическа и макияж .....	103
4.4.3. Сумка.....	104
4.4.4. Украшения .....	104
4.4.5. Верхняя одежда .....	105
4.4.6. Одежда для деловых приемов .....	106
ГЛАВА 5. Визитная карточка (Е. Шароглазова, И. Макаренко).....	109
5.1. Общие положения.....	109
5.2. История возникновения визитной карточки .....	110
5.3. Виды визитных карточек .....	111



5.4. Способы оформления визиток .....	113
5.5. Правила обмена визитными карточками .....	114
5.6. Особенности использования визитных карточек в Корее .....	115
5.7. Дополнительная информация о визитных карточках (М. Зеленкова) .....	117
ГЛАВА 6. Подарки и сувениры (Е. Шароглазова) .....	122
6.1. Выбор и вручение подарков.....	122
6.2. Как принимать подарки.....	124
ГЛАВА 7. Чаевые (М. Зеленкова).....	126
7.1. Общие положения.....	126
7.2. Как давать чаевые .....	127
7.3. Размер чаевых .....	128
ГЛАВА 8. Ваш внешний вид и имидж (А. Никифорова) .....	130
8.1. Общие положения.....	130
8.2. Украшения и этикет .....	130
8.3. Имидж политика .....	132
8.4. Корпоративный имидж.....	133
8.5. Секретарь – лицо фирмы .....	134
8.6. Бланк фирмы .....	135
<b>Часть IV. НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЭТИКЕТ СТРАН ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА .....</b>	<b>138</b>
ГЛАВА 1. Некоторые особенности китайского этикета (А. Никифорова) .....	138
1.1. Возникновение китайского этикета .....	138
1.2. Этикет современных китайцев .....	139
1.3. Китайское жилище .....	141
1.4. Этикет китайской кухни.....	142
1.5. Этикет китайской одежды.....	143
1.6. Советы россиянам по манерам поведения за рубежом (в Китае).....	144
ГЛАВА 2. Особенности японского этикета (Е. Ильина) .....	146
2.1. Общие черты японского этикета .....	146
2.2. Поклоны.....	147
2.3. Обувь.....	147
2.4. Глаза в глаза.....	147
2.5. Место в транспорте .....	148
2.6. Туалет и тапочки .....	148
2.7. Носовой платок .....	149

---

2.8. О еде палочками.....	149
2.9. Баня, ванная.....	150
2.10. Этикет на татами.....	150
2.11. Не трогайте руками.....	151
2.12. Подарки.....	151
2.13. Визитные карточки.....	152
2.14. В японском доме.....	152
2.15. Застольный этикет.....	153
2.16. Посещение храма.....	155
ГЛАВА 3. Особенности корейского этикета.....	157
3.1. Деловой этикет Кореи (В. Когай).....	157
3.2. Традиционные семейные обычаи и обряды (О. Тороп).....	161
3.3. Свадебный обряд в Корее.....	162
ГЛАВА 4. Традиции Вьетнама.....	170
4.1. Общие положения (О. Романова).....	170
4.2. Праздники Вьетнама (А. Денисова).....	171
4.3. Традиционная кухня Вьетнама (Е. Лозуткова).....	174
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Ведение деловых переговоров.....	176
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Темы рефератов.....	178
ЛИТЕРАТУРА.....	179